

AVTAL  
OM REPUBLIKEN TJECKIENS,  
REPUBLIKEN ESTLANDS, REPUBLIKEN CYPERNS,  
REPUBLIKEN LETTLANDS, REPUBLIKEN LITAUENS,  
REPUBLIKEN UNGERNS, REPUBLIKEN MALTAS,  
REPUBLIKEN POLENS, REPUBLIKEN SLOVENIENS  
OCH REPUBLIKEN SLOVAKIENS DELTAGANDE  
I EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

nedan kallade "EG-medlemsstaterna"

REPUBLIKEN ISLAND,

FURSTENDÖMET LIECHTENSTEIN,

KONUNGARIKET NORGE,

nedan kallade "Eftastaterna"

nedan tillsammans kallade "de nuvarande avtalsslutande parterna"

samt

REPUBLIKEN TJECKIEN,

REPUBLIKEN ESTLAND,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

REPUBLIKEN UNGERN,

REPUBLIKEN MALTA,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

SOM BEAKTAR att fördraget om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till Europeiska unionen (nedan kallat "anslutningsfördraget") undertecknades i Aten den 16 april 2003,

SOM BEAKTAR att det i artikel 128 i avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, undertecknat i Oporto den 2 maj 1992, fastställs att varje europeisk stat som blir medlem av gemenskapen skall ansöka om att ansluta sig till avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (nedan kallat "EES-avtalet"),

SOM BEAKTAR att Republiken Tjeckien, Republiken Estland, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Republiken Ungern, Republiken Malta, Republiken Polen, Republiken Slovenien och Republiken Slovakien har ansökt om anslutning till EES-avtalet,

SOM BEAKTAR att betingelserna och villkoren för en sådan anslutning skall bli föremål för ett avtal mellan de nuvarande avtalsslutande parterna och de ansökande staterna,

HAR BESLUTAT att ingå följande avtal.

## ARTIKEL 1

1. Republiken Tjeckien, Republiken Estland, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Republiken Ungern, Republiken Malta, Republiken Polen, Republiken Slovenien och Republiken Slovakien blir härmed avtalsslutande parter i EES-avtalet och kallas nedan "de nya avtalsslutande parterna".
2. Från och med detta avtals ikraftträdande skall bestämmelserna i EES-avtalet, ändrade genom de beslut som antagits av Gemensamma EES-kommittén före den 1 november 2002, vara bindande för de nya avtalsslutande parterna på samma villkor som för de nuvarande avtalsslutande parterna och på de betingelser och villkor som fastställs i det här avtalet.
3. Bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del av detta avtal.

## ARTIKEL 2

## 1. ANPASSNINGAR AV EES-AVTALETS HUVUDTEXT

## a) Ingress

Förteckningen över avtalsslutande parter skall ersättas med följande:

"EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

REPUBLIKEN MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,



REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND

SAMT

REPUBLIKEN ISLAND,

FURSTENDÖMET LIECHTENSTEIN,

KONUNGARIKET NORGE,".

- b) Artikel 2 skall ändras på följande sätt:
- i. Punkt b skall ersättas med följande:  
  
"Eftastaterna: Republiken Island, Furstendömet Liechtenstein och Konungariket Norge,"
  - ii. I punkt c skall orden "och Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen" utgå.

iii. Följande punkt skall läggas till:

"d) *anslutningsakten av den 16 april 2003*: Akt om villkoren för Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen och om anpassning av fördragen, antagen i Aten den 16 april 2003."

c) Artikel 109 skall ändras på följande sätt:

I punkt 1 skall orden ", Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen" utgå.

d) Artikel 117

Texten till artikel 117 skall ersättas med följande:

"Bestämmelser om finansiella mekanismer anges i protokoll 38 och protokoll 38a."

e) Artikel 121 skall ändras på följande sätt:

Punkt c skall utgå.

f) Artikel 126 skall ändras på följande sätt:

Punkt 1 skall ändras på följande sätt:

- i. Orden "och Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen" skall utgå.
- ii. Orden "dessa fördrag" skall ersättas med "det fördraget".
- iii. Orden "Republiken Finlands, Republiken Islands, Furstendömet Liechtensteins, Konungariket Norges, Konungariket Sveriges, Schweiziska edsförbundets samt Republiken Österrikes" skall ersättas med "Republiken Islands, Furstendömet Liechtensteins samt Konungariket Norges".

g) Artikel 129 skall ändras på följande sätt:

- i. Följande stycke skall införas efter första stycket i punkt 1:

"Till följd av utvidgningen av Europeiska ekonomiska samarbetsområdet upprättas detta avtal på estniska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, slovakiska, slovenska, tjeckiska och ungerska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga."

- ii. Det nya tredje stycket i punkt 1 skall ersättas med följande:

"Texterna till de rättsakter som det hänvisas till i bilagorna är lika giltiga på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken, så som dessa offentliggjorts i Europeiska unionens officiella tidning, och de skall för att bli giltiga upprättas på isländska och norska språken och offentliggöras i EES-supplementet till Europeiska unionens officiella tidning."

## 2. ANPASSNINGAR AV PROTOKOLLEN TILL EES-AVTALET

- a) Protokoll 36

Artikel 2 första stycket skall ersättas med följande:

"EES gemensamma parlamentarikerkommitté skall bestå av tjugofyra ledamöter."

## b) Nytt protokoll 38a

Följande skall införas som protokoll 38a efter protokoll 38:

"PROTOKOLL 38a

OM DEN FINANSIELLA MEKANISMEN FÖR EES

ARTIKEL 1

Eftastaterna skall bidra ekonomiskt till att minska de ekonomiska och sociala skillnaderna inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet genom bidrag till investeringar och utvecklingsprojekt inom de prioriterade områden som anges i artikel 3.

ARTIKEL 2

Det ekonomiska bidrag som avses i artikel 1 skall sammanlagt uppgå till 600 miljoner euro, vilka skall göras tillgängliga för åtaganden i årliga delbetalningar på 120 miljoner euro under perioden från och med den 1 maj 2004 till och med den 30 april 2009.

## ARTIKEL 3

1. Bidragen skall avse projekt inom följande prioriterade områden:
  - a) Skydd av miljön, inbegripet den mänskliga miljön, genom bl.a. minskad förorening och främjande av förnybar energi.
  - b) Främjande av hållbar utveckling genom förbättrad resursanvändning och resursförvaltning.
  - c) Bevarande av det europeiska kulturarvet, bl.a. genom kollektivtrafik och stadssanering.
  - d) Utveckling av mänskliga resurser genom bl.a. främjande av utbildning, förbättring av de lokala myndigheternas eller deras institutioners administrativa kapacitet och förmåga att tillhandahålla offentliga tjänster samt förstärkning av de demokratiska processer som utgör stöd härför.
  - e) Sjuk- och hälsovård samt barnomsorg.
2. Akademisk forskning kan komma i fråga för finansiering om den är inriktad på ett eller flera av de prioriterade områdena.

## ARTIKEL 4

1. Eftas bidrag får uppgå till högst 60 % av projektkostnaderna, utom när det gäller projekt som i övrigt finansieras genom anslag från centrala, regionala eller lokala myndigheter då bidraget får uppgå till högst 85 % av den totala kostnaden. Gemenskapens maximibelopp för samfinansiering får under inga omständigheter överskridas.
2. Tillämpliga regler om statligt stöd skall iakttas.
3. Europeiska gemenskapernas kommission skall undersöka föreslagna projekt för att kontrollera om de är förenliga med gemenskapens mål.
4. Eftastaternas ansvar för projekten skall inskränkas till tillhandahållandet av medel i enlighet med den överenskomna planen. Inget ansvar kommer att tas gentemot tredje part.

## ARTIKEL 5

Medlen skall göras tillgängliga för mottagarstaterna (Tjeckien, Estland, Grekland, Spanien, Cypern Lettland, Litauen, Ungern, Malta, Polen, Portugal, Slovenien och Slovakien) enligt följande fördelningsnyckel:

Mottagarstat	Andel av det totala bidraget
Tjeckien	8,09 %
Estland	1,68 %
Grekland	5,71 %
Spanien	7,64 %
Cypern	0,21 %
Lettland	3,29 %
Litauen	4,50 %
Ungern	10,13 %
Malta	0,32 %
Polen	46,80 %
Portugal	5,22 %
Slovenien	1,02 %
Slovakien	5,39 %



## ARTIKEL 6

I syfte att för högprioriterade projekt mellan mottagarstaterna omfördela alla tillgängliga medel för vilka det inte gjorts något åtagande skall en översyn genomföras första gången i november 2006 och därefter i november 2008.

## ARTIKEL 7

1. De ekonomiska bidrag som föreskrivs i detta protokoll skall nära samordnas med det norska bilaterala bidraget, vilket ges genom den norska finansiella mekanismen.
2. Eftastaterna skall särskilt se till att ansökningsförfarandena är desamma för båda de finansiella mekanismer som avses i föregående punkt.
3. Alla relevanta ändringar av gemenskapens sammanhållningspolitik skall vid behov beaktas.

## ARTIKEL 8

1. Eftastaterna skall inrätta en kommitté som skall ha till uppgift att förvalta EES finansiella mekanism.

2. Ytterligare bestämmelser om genomförandet av EES finansiella mekanism skall vid behov utfärdas av Eftastaterna.
3. Förvaltningskostnaderna skall täckas av det sammanlagda belopp som anges i artikel 2.

#### ARTIKEL 9

Utan att det påverkar de rättigheter och skyldigheter som följer av avtalet, skall de avtalsslutande parterna i slutet av femårsperioden, mot bakgrund av artikel 115 i avtalet, se över behovet av att avhjälpa ekonomiska och sociala skillnader inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

#### ARTIKEL 10

Om någon av de mottagarstater som anges i artikel 5 i detta protokoll inte blir part i avtalet den 1 maj 2004 eller om det sker en förändring när det gäller medlemmarna i Eftadelen av Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, skall nödvändiga anpassningar av detta protokoll göras."

## c) Nytt protokoll 44

Följande skall läggas till som protokoll 44:

"PROTOKOLL 44

OM SKYDDSMEKANISMERNA I ANSLUTNINGSAKTEN AV

DEN 16 APRIL 2003

1. Tillämpning av artikel 112 i avtalet på den allmänna ekonomiska skyddsklausulen och på de skyddsmekanismer som ingår i vissa övergångsarrangemang på områdena fri rörlighet för personer samt vägtransport.

Artikel 112 i avtalet skall även vara tillämplig på sådana situationer som anges eller avses i artikel 37 i anslutningsakten av den 16 april 2003 och i de skyddsmekanismer som ingår i övergångsarrangemangen, under rubriken "Övergångsperiod" i bilaga V (Fri rörlighet för arbetstagare) respektive bilaga VIII (Etableringsrätt), i punkt 30 (Europaparlamentets och rådets direktiv 96/71/EG) i bilaga XVIII (Hälsa och säkerhet i arbetet, arbetsrätt, samt lika behandling för kvinnor och män) och i punkt 26c (rådets förordning (EEG) nr 3118/93) i bilaga XIII (Transport), inom samma tidsfrister, med samma räckvidd och med samma verkan som i de bestämmelserna.

## 2. Skyddsklausul för den inre marknaden

Det allmänna beslutsförfarande som föreskrivs i avtalet skall även vara tillämpligt på beslut som fattas av Europeiska gemenskapernas kommission i enlighet med artikel 38 i anslutningsakten av den 16 april 2003."

### ARTIKEL 3

1. Alla de ändringar av rättsakter antagna av gemenskapens institutioner och införlivade med EES-avtalet som görs genom Akten om villkoren för Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen och om anpassning av fördragen (nedan kallad "anslutningsakten av den 16 april 2003") införlivas härmed med EES-avtalet och skall utgöra en del av detta.

2. För detta ändamål skall följande strecksats införas i de punkter i bilagorna och protokollen till EES-avtalet som innehåller hänvisningar till de berörda rättsakter som antagits av gemenskapsinstitutioner:

"– [CELEX nummer]: Akten om villkoren för Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen och om anpassning av fördragen av den 16 april 2003."

3. Om den strecksats som avses i punkt 2 är den första strecksatsen i punkten i fråga skall den beroende på sammanhanget föregås av ", ändrad genom" eller ", ändrat genom".
4. I bilaga A till detta avtal anges de punkter i bilagorna och protokollen till EES-avtalet i vilka den text som avses i punkterna 2 och 3 skall införas.
5. I de fall det till följd av de nya avtalsslutande parternas deltagande fordras anpassningar av rättsakter som införlivades med EES-avtalet före detta avtals ikraftträdande och de nödvändiga anpassningarna inte föreskrivs i det här avtalet skall dessa anpassningar behandlas i enlighet med de förfaranden som anges i EES-avtalet.

#### ARTIKEL 4

1. De arrangemang som avses i bilaga B till detta avtal införlivas härmed med EES-avtalet och skall utgöra en del av detta.
2. Alla de arrangemang av betydelse för EES-avtalet som det hänvisas till i anslutningsakten av den 16 april 2003 och som inte anges i bilaga B till det här avtalet skall behandlas i enlighet med de förfaranden som anges i EES-avtalet.

## ARTIKEL 5

Varje part i detta avtal får lägga fram samtliga frågor rörande avtalets tolkning och tillämpning för Gemensamma EES-kommittén. Gemensamma EES-kommittén skall undersöka frågan i syfte att finna en godtagbar lösning för att tillse att EES-avtalet fortsätter att fungera väl.

## ARTIKEL 6

1. Detta avtal skall ratificeras eller godkännas av de nuvarande avtalsslutande parterna och de nya avtalsslutande parterna i enlighet med deras egna förfaranden. Ratificerings- eller godkännandeinstrumentet skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.
2. Detta avtal träder i kraft samma dag som anslutningsfördraget, under förutsättning att alla ratificerings- eller godkännandeinstrument för detta avtal deponerats före den dagen och att även följande därtill hörande avtal och protokoll träder i kraft den dagen:
  - a) Avtalet mellan Konungariket Norge och Europeiska gemenskapen om en norsk finansiell mekanism för perioden 2004–2009.
  - b) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till Europeiska unionen.

- c) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till Europeiska unionen.
- d) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om vissa jordbruksprodukter.

3. Om inte samtliga nya avtalsslutande parter deponerat sina ratificerings- eller godkännandeinstrument i tid skall detta avtal träda i kraft för de stater som har gjort denna deponering. EES-rådet skall i detta fall omedelbart fatta beslut om Anpassningar av detta avtal eller, i förekommande fall, av EES-avtalet.

#### ARTIKEL 7

Detta avtal är upprättat i ett enda original på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, isländska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, norska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga och skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat, som skall överlämna en bestyrkt kopia till varje parts regering.